

# PARROCCHIA S. GIOVANNI BATTISTA - PLATACI

## CALENDARIO LITURGICO GRECO – BIZANTINO E ROMANO IN ARBËRESH E ITALIANO - Anno 2014

## KALENDAR LITURGJIK GREK – BIZANTIN DHE ROMAN ARBËRISHT DHE LËTISHT - Vit 2014



a cura della Parrocchia di San Giovanni Battista e dell'Associazione Socio-Culturale "Bashkë" - Insieme di Plataci  
me kujdesin e Famullisë së Shënj Janjit Purgëzor dhe t' Shoqatës Kulturore Bashkë së Pllanit

e con la collaborazione del dia. - dhe me bashkëpunimin e diakonit Bellusci Costantino





Cristo in trono, m° M. G. Tarko  
vima Chiesa "S. Giovanni Battista" - Plataci

# GRECO BIZANTINO – GREK BIZANTIN • ROMANO - ROMAN



Il Signore dell' Universo si sottomette alla Circoncisione e, qual Buono, circoncide i peccati dei mortali. Oggi concede al mondo la salvezza; gioisce anche nei cieli Basilio, gerarca del Creatore e datore di luce divino iniziatore dei misteri di Cristo.  
(Kondakion festa della Circoncisione)

## Legenda

**Ap.:** apostol/o-i; **Cc. Ap.:** compagni apostoli; **S.:** sant/o-a; **arciv.:** arcivescovo; **v.:** vescov/o-i **M.:** martire; **Cc. Mm.:** compagn/i-e martiri; **Mm.:** martiri; **p.:** profeta/profetessa; **Ss.:** sant/i-e; **mm.:** monaci; **m.:** monac/o-a; **presb.:** presbitero **Im.:** ieromartire; **Meg.:** megalomartire;

Circoncisione di N.S. e S.Basilio

Mentre tu eri battezzato nel fiume Giordano, o Signore, si rendeva manifesta l'adorazione della Trinità; infatti la voce del Genitore ti rendeva testimonianza, chiamandoti Figlio di letto, e lo Spirito Santo sotto forma di colomba, confermava la parola infallibile. O Cristo Dio, che ti sei manifestato a noi ed hai illuminato il mondo, gloria a Te.  
(Apolitikion Santa Teofania del Signore)



Teofania di N.S. Gesù Cristo

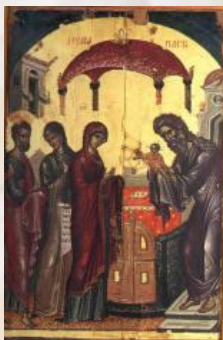
## Rito greco - bizantino

## GENNAIO - JANAR 2014

## Rito romano

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b>1 A MERKURĒ:</b> CIRCONCISIONE DEL SIGNORE; S. BASILIO MAGNO</p> <p>2 A ĘNJTA: PROEORTIA EPIFANIA; S. SILVESTRO, PAPA</p> <p>3 A PRĚMTA: PROE. EPIFANIA; S. MALACHIA, P.</p> <p>4 A SHTUNĚ: PROE. EPIFANIA; COMM. SS. 70 DISCEPOLI</p> <p><b>5 A DIAL:</b> VIGILIA EPIFANIA; SS. TEOPEMPTO E TEONA, MM.</p> <p><b>6 A HĚNĚ:</b> SANTA TEOFANIA (EPIFANIA) DI N. S. GESÙ CRISTO</p> <p>7 A MARTĚ: METHEORTIA TEOFANIA; COMM. PROFETA E PRECURSORE S. G. BATTISTA</p> <p>8 A MERKURĚ: METH. TEOFANIA; S. GIORGIO COZEBITA; SANTA DOMNICA</p> <p>9 A ĘNJTA: METH. TEOFANIA; S. POLIEUCTO, M.</p> <p>10 A PRĚMTA: METH. TEOFANIA; S. GREGORIO, VESCOVO DI NISSA; S. MARCIANO</p> <p>11 A SHTUNĚ: METH. TEOFANIA; S. TEODOSIO, CENOBIARCA</p> <p><b>12 A DIAL:</b> DOPO LA TEOFANIA; SANTA TAZIANA, M.</p> <p>13 A HĚNĚ: METH. TEOFANIA; SS. ERMILO E STRATONICO, MM.</p> <p>14 A MARTĚ: APÒDOSIS SANTA TEOFANIA; SS. MONACI DEL MONTE SINAI</p> <p>15 A MERKURĚ: S. PAOLO IL TEBANO, EREMITA; S. GIOVANNI CALIBITA</p> <p>16 A ĘNJTA: VENERAZIONE PREZIOSE CATENE DI S. PIETRO</p> <p>17 A PRĚMTA: SANT' ANTONIO IL GRANDE, M.</p> <p>18 A SHTUNĚ: SS. ATANASIO E CIRILLO, ARCIVESCOVI DI ALESSANDRIA</p> <p><b>19 A DIAL:</b> SS. MACARIO L' EGIZIANO E ARSENIO, MM.</p> <p>20 A HĚNĚ: S. EUTIMIO, IL GRANDE</p> <p>21 A MARTĚ: S. MASSIMO, CONFESSORE; S. NEOFITO, M.</p> <p>22 A MERKURĚ: S. TIMOTEO, AP.; SANT' ANASTASIO, M.</p> <p>23 A ĘNJTA: SS. CLEMENTE DI ANCIRA E AGATANGELO, MM.</p> <p>24 A PRĚMTA: SANTA XENA, M.</p> <p>25 A SHTUNĚ: S. GREGORIO, ARCIVESCOVO DI COSTANTINOPOLI</p> <p><b>26 A DIAL:</b> S. SENOFONTE, M.; SANTA PAOLA, M.</p> <p>27 A HĚNĚ: TRASLAZIONE RELIQUIE S. GIOVANNI CRISOSTOMO</p> <p>28 A MARTĚ: SANT' EFREM DI SIRIA</p> <p>29 A MERKURĚ: TRASLAZIONE RELIQUIE DI SANT' IGNAZIO IL TEOFORO</p> <p>30 A ĘNJTA: SS. BASILIO IL GRANDE, GREGORIO IL TEOLOGO E GIOVANNI CRISOSTOMO</p> <p>31 A PRĚMTA: SS. CIRO E GIOVANNI, ANARGIRI</p> | <p>●</p> <p>◐</p> <p>◑</p> <p>◒</p> <p>◓</p> <p>◔</p> <p>◕</p> <p>◖</p> <p>◗</p> <p>◘</p> <p>◙</p> <p>◚</p> <p>◛</p> <p>◜</p> <p>◝</p> <p>◞</p> <p>◟</p> <p>◠</p> <p>◡</p> <p>◢</p> <p>◣</p> <p>◤</p> <p>◥</p> <p>◦</p> | <p><b>1 MERCOLEDÌ:</b> SS.MA MADRE DI DIO</p> <p>2 GIOVEDÌ: SS. BASILIO E GREGORIO NAZIANZENO, V.</p> <p>3 VENERDÌ: SANTA GENOVEFFA, VERGINE</p> <p>4 SABATO: SS. ERMETE E AGGEO</p> <p><b>5 DOMENICA:</b> SANT' AMELIA, VERGINE</p> <p><b>6 LUNEDÌ:</b> EPIFANIA DI NOSTRO SIGNORE</p> <p>7 MARTEDÌ: S. LUCIANO; S. RAIMONDO DI PENAFORT</p> <p>8 MERCOLEDÌ: S. MASSIMO; S. SEVERINO</p> <p>9 GIOVEDÌ: S. GIULIANO, M.</p> <p>10 VENERDÌ: SANT' ALDO, EREMITA</p> <p>11 SABATO: SANT' IGINO, PAPA</p> <p><b>12 DOMENICA:</b> BATTESIMO DEL SIGNORE</p> <p>13 LUNEDÌ: SANT' ILARIO</p> <p>14 LUNEDÌ: S. FELICE DA NOLA E SANTA BIANCA</p> <p>15 MARTEDÌ: SS. MAURO ABATE E PLACIDO, MM.</p> <p>16 MERCOLEDÌ: S. MARCELLO I, PAPA</p> <p>17 GIOVEDÌ: SANT' ANTONIO, ABATE</p> <p>18 VENERDÌ: SANTA LIBERATA</p> <p><b>19 DOMENICA:</b> S. MARIO, M.</p> <p>20 LUNEDÌ: SS. SEBASTIANO E FABIANO</p> <p>21 MARTEDÌ: SANT' AGNESE, VERGINE</p> <p>22 MERCOLEDÌ: S. VINCENZO, DIACONO E MARTIRE</p> <p>23 GIOVEDÌ: SPOSALIZIO DI MARIA VERGINE</p> <p>24 VENERDÌ: S. FRANCESCO DI SALES, V.</p> <p>25 SABATO: CONVERSIONE DI S. PAOLO AP.</p> <p><b>26 DOMENICA:</b> SS. TIMOTEO E TITO, V.; SANTA PAOLA</p> <p>27 LUNEDÌ: SANT' ANGELA MERICI, RELIGIOSA</p> <p>28 MARTEDÌ: S. TOMMASO D' AQUINO; S. VALERIO</p> <p>29 MERCOLEDÌ: S. COSTANZO; S. CESARIO</p> <p>30 GIOVEDÌ: SANTA MARTINA, VERGINE; SANTA SAVINA</p> <p>31 VENERDÌ: S. GIOVANNI BOSCO, SACERDOTE</p> |
|--|---|---|

# GRECO BIZANTINO – GREK BIZANTIN • ROMANO – ROMAN



Salve, o piena di grazia, Madre di Dio e Vergine, poiché da Te spuntò il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, illuminante coloro che giacevano nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai ricevuto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Resurrezione  
(Apolitikon dell' Ypapanti)

Il 2 Febbraio si festeggia il primo incontro pubblico, nel Tempio di Gerusalemme, del Verbo di Dio col suo popolo. Il nome *Ypapanti* è ricco di interpretazione perché c'è anche un incontro dell' Antico Testamento (Simeone e Anna) e del Nuovo Testamento (Gesù e sua madre)

Presentazione al Tempio di N.S.



San Simeone, profeta

Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vo vada in pace secondo la tua parola perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, preparata da Te davanti a tutti i popoli, luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele  
(Lc. 2, 29-32)

(Cantico di S. Simeone, profeta)

## Rito greco - bizantino

## FEBBRAIO - FALVAR 2013

## Rito romano

- 1 A SHTUNĒ: PROEORTIA YPAPANTI; S. TRIFONE, MARTIRE
- 2 A DIALĒ: YPAPANTI - PRESENTAZIONE N.S. GESÙ CRISTO AL TEMPIO
- 3 A HĒNĒ: SAN SIMEONE IL GIUSTO E SANT'ANNA, PROFETESSA
- 4 A MARTĒ: METH. YPAPANTI; S. ISIDORO PELUSIOTA, M.
- 5 A MERKURĒ: METH. YPAPANTI; SANT' AGATA, M.
- 6 A ĒNJTA: METH. YPAPANTI; S. BUCOLO, VESCOVO DI SMIRNE
- 7 A PRĒMTA: METH. YPAPANTI; S. PARTENIO, VESCOVO DI LAMPSACO
- 8 A SHTUNĒ: APŌDOSIS. YPAPANTI; S. TEODORO, STRATILATE; S. ZACCARIA, P.
- 9 A DIALĒ: DEL PUBBLICANO E DEL FARISEO; APODOSIS YPAPANTI; S. NICEFORO, M.
- 10 A HĒNĒ: S. CARALAMPO, IEROMARTIRE
- 11 A MARTĒ: S. BIAGIO, IEROMARTIRE
- 12 A MERKURĒ: S. MELEZIO, ARCIV. DI ANTIOCHIA
- 13 A ĒNJTA: S. MARTINIANO, M.
- 14 A PRĒMTA: SANT' AUSSENZIO, M.
- 15 A SHTUNĒ: SANT' ONESIMO, AP.
- 16 A DIALĒ: DEL FIGLIOL PRODIGO; S. PANFILO E CC. MM.
- 17 A HĒNĒ: S. TEODORO TIRON, MEG.
- 18 A MARTĒ: S. LEONE, PAPA
- 19 A MERKURĒ: SANT' ARCHIPPO, AP.
- 20 A ĒNJTA: S. LEONE, VESCOVO DI CATANIA
- 21 A PRĒMTA: S. TIMOTEO, MONACO; SANT'EUSTAZIO, PATRIARCA
- 22 A SHTUNĒ: RITROVAMENTO RELIQUIE SS. MM.; **COMMEMORAZIONE DEFUNTI**
- 23 A DIALĒ: DI CARNEVALE; S. POLICARPO, VESCOVO DI SMIRNE
- 24 A HĒNĒ: I E II RITROVAMENTO CAPO S. GIOVANNI BATTISTA
- 25 A MARTĒ: S. TARASIO, ARCIV. DI COSTANTINOPOLI
- 26 A MERKURĒ: S. PORFIRIO, VESCOVO DI GAZA
- 27 A ĒNJTA: S. PROCOPIO, IL DECAPOLITA
- 28 A PRĒMTA: SS. BASILIO E CASSIANO, CONFESSORI

- 1 SABATO: S. SEVERO; SANTA VERDIANA
- 2 DOMENICA: PRESENTAZIONE N.S. GESÙ CRISTO AL TEMPIO
- 3 LUNEDÌ: S. BIAGIO, VESCOVO E M.; SANTA CINZIA
- 4 MARTEDÌ: S. GILBERTO, VESCOVO
- 5 MERCOLEDÌ: SANT' AGATA, VERGINE E M.
- 6 GIOVEDÌ: S. PAOLO MIKI
- 7 VENERDÌ: SANT' EUGENIA; SAN TEODORO M.
- 8 SABATO: SANT' ONORATA; SAN GIROLAMO EM.
- 9 DOMENICA: SANT' APOLLONIA, VERGINE
- 10 LUNEDÌ: SANT' ARNALDO; SANTA SCOLASTICA
- 11 MARTEDÌ: BEATA VERGINE DI LOURDES; SAN DANTE
- 12 MERCOLEDÌ: SANT'EULALIA
- 13 GIOVEDÌ: SANTA MAURA
- 14 VENERDÌ: SS. CIRILLO E METODIO, M.; S. VALENTINO M.
- 15 SABATO: SS. FAUSTINO E GIOVITA
- 16 DOMENICA: SANTA GIULIANA, VERGINE
- 17 LUNEDÌ: S. DONATO, M.
- 18 MARTEDÌ: S. SIMEONE, VESCOVO
- 19 MERCOLEDÌ: S. MANSUETO; S. TULLIO
- 20 GIOVEDÌ: S. SILVANO; SANT' ELEUTERIO, VESCOVO
- 21 VENERDÌ: S. PIER DAMIANI; SANTA ELEONORA
- 22 SABATO: SANTA MARGHERITA
- 23 DOMENICA: S. RENZO
- 24 LUNEDÌ: SANT' EDILBERTO, RE; S. MATTIA
- 25 MARTEDÌ: S. CESARIO; S. VITTORINO
- 26 MERCOLEDÌ: S. ROMEO
- 27 GIOVEDÌ: S. LEANDRO
- 28 VENERDÌ: S. ROMANO, ABATE

# GRECO BIZANTINO – GREK BIZANTIN • ROMANO – ROMAN



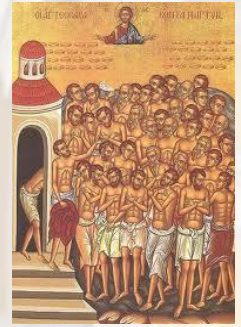
L' Annunciazione dell'Angelo

Oggi inizia la nostra salvezza e la manifestazione dell'eterno mistero: il Figlio di Dio diviene figlio della Vergine e Gabriele annunzia la grazia. Con lui gridiamo alla Madre di Dio: Salve, o piena di grazia, il Signore è con te.  
(Apolitikion dell'Annunciazione)

L'Annunciazione è una festa mariana comune sia ai cristiani d'Oriente che a quelli d'Occidente, però mentre i cattolici romani tenendo conto del periodo talvolta ne spostano la data, i fedeli di tradizione costantinopolitana mantengono tale data, anche se dovesse coincidere con un giorno della Settimana Santa

Riguarda benignamente, o Signore, le sofferenze che per Te hanno sopportato i santi; e ancora ti preghiamo, o Mi sericordioso, di guarire tutte le nostre afflizioni.

(Apolitikion 40 Martiri di Sebaste)



40 Martiri di Sebaste

## Rito greco - bizantino

## MARZO - MARS 2014

## Rito romano

- 1 A SHTUNĒ: COMM. NE SANTI MONACI; SANT' EUDOCIA, IMP.; OTTAVA DEFUNTI
- 2 A DIALŁ: DEI LATTICINI; S. TEODOTO, IEROM.
- 3 A HĒNĒ: SS. EUTROPIO, CLEONICO E BASILISCO, MM.
- 4 A MARTĒ: S. GERASIMO
- 5 A MERKURĒ: S. CONONE, M.
- 6 A ĘNJTA: SS. 42 MARTIRI DI AMORIO
- 7 A PRĒMTA: SS. EFREM, BASILIO, EUGENIO E CC. MM.
- 8 A SHTUNĒ: S. TEOFILATTO, VESCOVO DI NICOMEDIA
- 9 A DIALŁ: I KRESHMAT-DELL'ORTODOSSIA; SS. 40 MARTIRI DI SEBASTE
- 10 A HĒNĒ: S. CODRATO E CC. MM.
- 11 A MARTĒ: S. SOFRŌNIO, PATRIARCA DI GERUSALEMME
- 12 A MERKURĒ: S. TEŌFANE, M.
- 13 A ĘNJTA: TRASPORTO RELIQUIE S. NICĒFORO, PATRIARCA DI COSTANTINOPOLI
- 14 A PRĒMTA: S. BENEDETTO DA NORCIA
- 15 A SHTUNĒ: SANT'AGAPIO E CC. MM.
- 16 A DIALŁ: II KRESHMAT-S. GREGORIO PALAMAS; S. SABINO, M.
- 17 A HĒNĒ: SANT'ALESSIO
- 18 A MARTĒ: S. CIRILLO, ARCIV. DI GERUSALEMME
- 19 A MERKURĒ: SS. CRISANTO E DARIA, MM.
- 20 A ĘNJTA: SS. MONACI MONASTERO S. SABA
- 21 A PRĒMTA: S. GIACOMO, VESCOVO E CONFESSORE
- 22 A SHTUNĒ: S. BASILIO DI ANCIRA, IEROM.
- 23 A DIALŁ: III KRESHMAT-ADORAZIONE SANTA CROCE; S. NICONE E CC. MM.
- 24 A HĒNĒ: PROEORTIA ANNUNCIAZIONE SS.MA MADRE DI DIO
- 25 A MARTĒ: ANNUNCIAZIONE SS.MA MADRE DI DIO
- 26 A MERKURĒ: SINASSI DELL'ARCANGELO GABRIELE
- 27 A ĘNJTA: SANTA MATRONA
- 28 A PRĒMTA: SANT'ILARIONE, IL GIOVANE
- 29 A SHTUNĒ: S. MARCO, VESCOVO DI ARETUSA
- 30 A DIALŁ: IV KRESHMAT-S.GIOVANNI CLĪMACO
- 31 A HĒNĒ: SANT'IPAZIO

- 1 SABATO: SANT'ALBINO, V.
- 2 DOMENICA: S. BASILEO, M.
- 3 LUNEDÌ: SANTA CUNEGONDA
- 4 MARTEDÌ: S. CASIMIRO; S. LUCIO
- 5 MERCOLEDÌ: SANT'ADRIANO - LE CENERI
- 6 GIOVEDÌ: S. GIORDANO
- 7 VENERDÌ: SANTA FELICITA; SANTA PERPETUA
- 8 SABATO: S. GIOVANNI DI DIO
- 9 DOMENICA: I DI QUARESIMA; SANTA FRANCESCA R.
- 10 LUNEDÌ: S. SIMPLICIO, PAPA
- 11 MARTEDÌ: S. COSTANTINO, RE E MARTIRE
- 12 MERCOLEDÌ: S. MASSIMILIANO
- 13 GIOVEDÌ: SANT'ARRIGO; SANTA EUFRASIA, VERGINE
- 14 VENERDÌ: SANTA MATILDE, REGINA
- 15 SABATO: S. LONGINO; SANTA LUISA
- 16 DOMENICA: II DI QUARESIMA; SANT'ERIBERTO, V.
- 17 LUNEDÌ: S. PATRIZIO
- 18 MARTEDÌ: S. SALVATORE; S. CIRILLO DI GERUSALEMME
- 19 MERCOLEDÌ: S. GIUSEPPE - FESTA DEL PAPÀ
- 20 GIOVEDÌ: SANT'ALESSANDRA, M.
- 21 VENERDÌ: S. BENEDETTO DA NORCIA
- 22 SABATO: SANTA LEA
- 23 DOMENICA: III DI QUARESIMA; S. TURIBIO
- 24 LUNEDÌ: S. ROMOLO
- 25 MARTEDÌ: ANNUNCIAZIONE DEL SIGNORE
- 26 MERCOLEDÌ: S. TEODORO; S. ROMOLO; S. EMANUELE
- 27 GIOVEDÌ: SANT'AUGUSTO
- 28 VENERDÌ: S. SISTO III, PAPA
- 29 SABATO: S. SECONDO, M.
- 30 DOMENICA: IV DI QUARESIMA; SANT'AMEDEO
- 31 LUNEDÌ: S. BENIAMINO, M.

# GRECO BIZANTINO – GREK BIZANTIN • ROMANO – ROMAN



Crocifissione

Per me sei stato crocifisso, per aprire a me le fonti del perdono: ti sei fatto trafiggere il costato per far scaturire per me sorgenti di vita; sei stato traforato da chiodi, affinché io dalla profondità delle tue pene convinto della sublimità di tua possanza, esclami: O Gesù Salvatore, datore di vita, gloria alla tua Croce e alla tua passione. (*Apolitikion Venerdì Santo*)

Pasqua è l'apogeo dell'Anno Liturgico bizantino, la 'Festa delle feste', il 'giorno primo ed ottavo', la salvezza del mondo. La morte e l'attesa gioiosa della Resurrezione, il pianto e la lode al Risorto e datore di vita sono temi ricorrenti nell'Ufficiatura del Sabato Santo e della Divina Liturgia di San Basilio, unita ai Vesperi con ben 15 letture bibliche. È una Liturgia battesimale, e al posto del Trisagio, prima dell'Epistola si canta tre volte un versetto di San Paolo ai Galati: "Quanti siete stati battezzati in Cristo, vi siete rivestiti di Cristo, Alleluia!".

Cristo è risorto dai morti, con la morte calpestando la morte e dando in grazia la vita a coloro che giacevano nei sepolcri.  
(*Apolitikion Pasqua di Resurrezione*)



Resurrezione di N. S. Gesù Cristo

## Rito greco - bizantino

APRILE – PRILL 2014

## Rito romano

- 1 A MARTÈ: SANTA MARIA EGIZIACA
- 2 A MERKURÈ: S. TITO, TAUMATURGO
- 3 A ÈNJTA: S. NICÈTA, EGÙMENO
- 4 A PRÈMTA: SS. TEODULO E AGATOPODO, MM.
- 5 A SHTUNÈ: DELL'INNO AKÀTISTOS; SANTA TEODÒRA DI TESSALONICA, M.
- 6 A DIALL: V KRESHMAT-SANTA MARIA EGIZIACA; SANT'EUTÌCHIO
- 7 A HÈNÈ: S. CALLIOPIO, M.
- 8 A MARTÈ: SS. ERODIONE, AGABO, RUFO, ASINCRITO, FLEGONTE, ERMA DEI 70 DISCEPOLI
- 9 A MERKURÈ: S. EUPSÌCHIO E CALLIOPE, MM.
- 10 A ÈNJTA: SS. TERENCEO, POMPEIO, MASSIMO E CC. MM.
- 11 A PRÈMTA: SANT'ANTIPA, VESCOVO DI PERGAMO, IEROM.
- 12 A SHTUNÈ: DI LAZZARO; S. BASILIO, VESCOVO DI PARIO
- 13 A DIALL: DHÀFNAT; S. MARTINO, PAPA
- 14 A HÈNÈ: GRANDE E SANTO LUNEDÌ; GRUPPO 70 DISCEPOLI
- 15 A MARTÈ: GRANDE E SANTO MARTEDÌ; S. CRESCENZIO
- 16 A MERKURÈ: GRANDE E SANTO MERCOLEDÌ; SANTA ÀGAPE, IRENE E CHIONIA, MM.
- 17 A ÈNJTA: GRANDE E SANTO GIOVEDÌ; S. SIMEONE, IEROM.
- 18 A PRÈMTA: GRANDE E SANTO VENERDÌ; S. GIOVANNI, DISCEPOLO S. GREGORIO DECAP.
- 19 A SHTUNÈ: GRANDE E SANTO SABATO; S. PAFNUZIO, IM.; S. GIOVANNI PALEOLAURITA
- 20 A DIALL: PASHKÈT E SHÈJTÈ
- 21 A HÈNÈ: DEL RITROVAMENTO; S. GENNARO, IM. E CC. MM.
- 22 A MARTÈ: S. TEODORO SICEOTA
- 23 A MERKURÈ: S. GIORGIO, MEGAL.
- 24 A ÈNJTA: S. SABA STRATILATE, M.; SANT'ELISABETTA, TAUMATURGA
- 25 A PRÈMTA: S. MARCO AP. ED EVANGELISTA
- 26 A SHTUNÈ: S. BASILEO, IEROM.
- 27 A DIALL: DI SAN TOMMASO; S. SIMEONE, IEROM.
- 28 A HÈNÈ: SS. GIASONE E SOSIPATRO; S. MEMMONE, TAUMATURGO
- 29 A MARTÈ: SS. 9 MM. DI CIZICO
- 30 A MERKURÈ: S. GIACOMO, AP.

- 1 MARTEDÌ: SANT' UGO, V.
- 2 MERCOLEDÌ: S. FRANCESCO DI PAOLA
- 3 GIOVEDÌ: S. RICCARDO, V.
- 4 VENERDÌ: SANT'ISIDORO, V.
- 5 SABATO: S. VINCENZO FERRER
- 6 DOMENICA: V DI QUARESIMA; S. GUGLIELMO
- 7 LUNEDÌ: SANT' ERMANNO
- 8 MARTEDÌ: SANT'ALBERTO DIONIGI; S. WALTER
- 9 MERCOLEDÌ: SANTA MARIA CLÈOFE
- 10 GIOVEDÌ: S. TERENCEO, M.
- 11 VENERDÌ: S. STANISLAO, V.
- 12 SABATO: S. GIULIO, PAPA
- 13 DOMENICA: DELLE PALME; S. MARTINO, PAPA
- 14 LUNEDÌ: SANT'ABBONDIO
- 15 MARTEDÌ: SANT'ANNIBALE
- 16 MERCOLEDÌ: S. LAMBERTO
- 17 GIOVEDÌ: SANT'ANICÈTO, PAPA
- 18 VENERDÌ: S. GALDINO, V.
- 19 SABATO: SANT'ERMÒGENE, M.
- 20 DOMENICA: SANTA PASQUA; SANT'ADALGISA, VERG.
- 21 LUNEDÌ: DELL' ANGELO; SANT'ANSELMO; S. SILVIO
- 22 MARTEDÌ: S. CÀIO
- 23 MERCOLEDÌ: S. GIORGIO, MEG.
- 24 GIOVEDÌ: S. FEDELE; S. GASTONE
- 25 VENERDÌ: S. MARCO AP. EVANG - ANNIV. LIBERAZIONE
- 26 SABATO: S. CLETO; S. MARCELLINO, M.
- 27 DOMENICA: IN ALBIS; SANTA ZITA, VERGINE
- 28 LUNEDÌ: SANTA VALERIA; S. PIETRO CHANEL
- 29 MARTEDÌ: SANTA CATERINA DA SIENA
- 30 MERCOLEDÌ: S. PIO V, PAPA; S. MARIANO

# GRECO BIZANTINO – BIZANTIN GREK • ROMANO – ROMAN



Ascensione di N. S. Gesù Cristo

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, e rallegrasti i discepoli con la promessa del Santo Spirito, essendo essi confermati per la tua benedizione, perché Tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.  
(Apolitikion Ascensione di N. S.)

La prima testimonianza della festa dell'Ascensione si trova nel frammento di Eusebio (325), dove essa è chiamata "Giorno solenne", e in S. Gregorio di Nissa (394), che da il nome di *Anapstis* (Ascensione) divenuto poi comune a tutta la Chiesa orientale ed occidentale. La Chiesa, pertanto, ci invita a commemorare il trionfo di Cristo che ascende alla destra del Padre, colloca a Lui la divina umanità e rende partecipe anche il genere umano di questo divino mistero, preparandoci alla venuta del *Paràclito* (Spirito Santo consolatore)

Oggi Costantino e la madre sua Elena ci mostrano il venerabile legno della Croce, obbrobrio per i Giudei, difesa invece e protezione dei fedeli contro i nemici. Sì, proprio per noi è apparso questo grande segno, terribile nelle guerre.  
(Kondakion Ss. Costantino ed Elena)



San Costantino e Santa Elena

## Rito greco - bizantino

## MAGGIO – MAJ 2014

## Rito romano

**1 A ĘNJTA: S. GEREMIA, P.**

**2 A PRĚMTA:** TRASLAZIONE RELIQUIE DI SANT'ATANASIO, IL GRANDE

**3 A SHTUNĚ:** SS. TIMÒTEO E MAURA, MM.

**4 A DIALI: DELLE MIROFÒRE; SANTA PELAGIA, M.**

**5 A HĚNĚ:** SANT'IRENE, MEG.

**6 A MARTĚ:** S. GIOBBE, IL GIUSTO

**7 A MERKURĚ:** APPARIZIONE DELLA SANTA CROCE; SANT'ACÀCIO

**8 A ĘNJTA:** S. GIOVANNI IL TEOLOGO, AP. ED EVANGELISTA

**9 A PRĚMTA:** SANT'ISAIA, P.; S. CRISTOFORO, M.

**10 A SHTUNĚ:** S. SIMONE LO ZELOTA, AP.

**11 A DIALI: DEL PARALITICO; S. MUZIO, IEROM.**

**12 A HĚNĚ:** S. EPIFANIO, V. DI CIPRO; S. GERMANO, ARCIV. COSTANTINOPOLI

**13 A MARTĚ:** SANTA GLICĚRIA, M.

**14 A MERKURĚ:** DI MEZZAPENTECOSTE; SANT'ISIDORO DI CHIO, M.

**15 A ĘNJTA:** S. PACÒMIO, IL GRANDE; SANT'ACHILLIO, ARCIV. DI LARISSA

**16 A PRĚMTA:** S. TEODORO

**17 A SHTUNĚ:** SS. ANDRONICO E GIUNIA, MM.

**18 A DIALI: DELLA SAMARITANA; SS. DIONIGI, ANDREA, PIETRO E CC. MM.**

**19 A HĚNĚ:** SS. PATRIZIO, ACACIO, MENANDRO E POLIENO, MM.

**20 A MARTĚ:** S. TALLELEO, M.

**21 A MERKURĚ:** SS. COSTANTINO ED ELENA

**22 A ĘNJTA:** S. BASILISCO, M.

**23 A PRĚMTA:** S. MICHELE, VESCOVO DI SINNADE

**24 A SHTUNĚ:** S. SIMEONE ANACORETA

**25 A DIALI: DEL CIECO NATO; III RITROVAMENTO CAPO S. GIOVANNI BATTISTA**

**26 A HĚNĚ:** S. CARPO, APOSTOLO

**27 A MARTĚ:** SANT'ELLADIO, IEROM.

**28 A MERKURĚ:** SANT'EUTICHE, VESCOVO DI MELITENE, M.

**29 A ĘNJTA: SANDA LIPSI; SANTA TEODÒSIA, M.**

**30 A PRĚMTA:** SS. BASILIO ED EMMELIA; SANT'ISÀCIO, EGÙMENO

**31 A SHTUNĚ:** SANT'ERMIO, M.

**1 GIOVEDÌ: SAN GIUSEPPE, ARTIGIANO -FESTA LAVORO**

**2 VENERDÌ:** S. CESARE; SANT'ATANASIO

**3 SABATO:** S. FILIPPO E S. GIACOMO, AP.

**4 DOMENICA: S. SILVANO; S. NERÒ**

**5 LUNEDÌ:** S. PELLEGRINO, M.

**6 MARTEDÌ:** SANTA GIUDITTA, M.

**7 MERCOLEDÌ:** SANTA FLAVIA; S. FULVIO

**8 GIOVEDÌ:** S. DESIDERATO; S. VITTORE, M.

**9 VENERDÌ:** SAN GREGORIO, V; S. DUILIO

**10 SABATO:** SANT'ANTONINO; S. CATALDO

**11 DOMENICA: SAN FABIO, M.**

**12 LUNEDÌ:** SANTA ROSSANA

**13 MARTEDÌ:** SANTA EMMA

**14 MERCOLEDÌ:** S. MATTIA, AP.

**15 GIOVEDÌ:** S. TORQUATO; SANT'ACHILLE

**16 VENERDÌ:** SANT'UBALDO, V.

**17 SABATO:** S. PASQUALE, CONFESSORE

**18 DOMENICA: S. GIOVANNI I, PAPA**

**19 LUNEDÌ:** SAN PIETRO DI M.

**20 MARTEDÌ:** S. BERNARDINO DA SIENA

**21 MERCOLEDÌ:** S. VITTORIO, M.

**22 GIOVEDÌ:** SANTA RITA DA CASCIA

**23 VENERDÌ:** S. DESIDERIO, V.

**24 SABATO:** B. V. MARIA AUSILIATRICE

**25 DOMENICA: S. BEDA, CONFESSORE; SANT'URBANO**

**26 LUNEDÌ:** S. FILIPPO NERI

**27 MARTEDÌ:** SANT'AGOSTINO

**28 MERCOLEDÌ:** SANT'EMILIO, M.; SANT'ERCOLE

**29 GIOVEDÌ:** S. MASSIMINO, V.

**30 VENERDÌ:** S. FELICE I, PAPA; S. FERDINANDO

**31 SABATO:** VISITAZIONE BEATA MARIA VERGINE

# GRECO BIZANTINO – GREK BIZANTIN • ROMANO – ROMAN



San Giovanni, il Battista

O Profeta e Precursore della venuta di Cristo, pur desiderando onorarti, noi non riusciamo degnamente a celebrarti: la sterilità della madre e il mutismo del padre si sciolgono infatti con la tua gloriosa e santa nascita e viene annunciato al mondo l'incarnazione del Figlio di Dio.  
(*Apolitikion Nascita di S. Giovanni B.*)

Benedetto sei Tu, o Cristo Dio nostro che hai mostrati sapienti i pescatori per aver mandato lo Spirito Santo, e per mezzo di essi hai preso nelle reti il mondo; o amante degli uomini, gloria a Te. (*Apolitikion della Pentecoste*)



Pentecoste

A Plataci la popolare festa mariana della copatrona, Madonna di Costantinopoli, si festeggia due volte l'anno: la Domenica dopo Pentecoste (una volta il martedì dopo Pentecoste, come da tradizione liturgica bizantina) e la prima Domenica di Novembre

## Rito greco - bizantino

## GIUGNO – THERESTÍ 2014

## Rito romano

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>1 A DIALL: DEI SANTI PADRI I CONCILIO NICEA; Ss. GIUSTINO, CARITONE E CC. MM.</b></p> <p><b>2 A HËNË: S. NICÈFORO, ARCIV. DI COSTANTINOPOLI</b></p> <p><b>3 A MARTË: S. LUCILLIANO, M.</b></p> <p><b>4 A MERKURË: S. MITROFANE, ARCIV. DI COSTANTINOPOLI</b></p> <p><b>5 A ËNJTA: S. DOROTÈO VESCOVO DI TIRO, IM.</b> ◐</p> <p><b>6 A PRËMTA: APÒDOSIS ASCENSIONE; S. BESSARIONE, TAUM.; SANT'ILARIONE, GIOVANE</b></p> <p><b>7 A SHTUNË: S. TEODOTO VESCOVO DI ANCIRA - <b>COMMEMORAZIONE DEFUNTI</b></b></p> <p><b>8 A DIALL: SHPIRTI SHËJT; TRASLAZIONE RELIQUIE S. TEODORO</b></p> <p><b>9 A HËNË: DELLO SPIRITO SANTO; S. CIRILLO, ARCIV. DI ALESSANDRIA</b></p> <p><b>10 A MARTË: Ss. ALESSANDRO E ANTONINA, MM.; <b>TRAD. LE RICORR. MADONNA COST.POLI</b></b></p> <p><b>11 A MERKURË: Ss. BARTOLOMEO E BARNABA, AP.</b></p> <p><b>12 A ËNJTA: SANT'ONOFRIO; S. PIETRO DEL MONTE ATHOS</b></p> <p><b>13 A PRËMTA: S. TRIFILLIO; SANT'AQUILINA, M.</b> ◐</p> <p><b>14 A SHTUNË: APÒDOSIS PENTECOSTE; SANT'ELISEO, P.; S. METODIO, ARCIV. COSTANT. POLI</b></p> <p><b>15 A DIALL: DI TUTTI I SANTI; <b>SANTA MARIA DI COSTANTINOPOLI</b></b></p> <p><b>16 A HËNË: S. TICONE, V.; SANT'AMOS, P.</b></p> <p><b>17 A MARTË: Ss. MANUELE, SABELLE E ISMAELE, MM.</b></p> <p><b>18 A MERKURË: S. LEONZIO, M.</b></p> <p><b>19 A ËNJTA: S. GIUDA TADDEO, AP.</b> ◐</p> <p><b>20 A PRËMTA: S. METODIO, VESCOVO DI PATARE, M.</b></p> <p><b>21 A SHTUNË: S. GIULIANO E BASILISSA DI TARSO, MM.</b></p> <p><b>22 A DIALL: SANT'EUSEBIO VESCOVO DI SAMOSATA, IM.</b></p> <p><b>23 A HËNË: SANT'AGRIPPINA, M.</b></p> <p><b>24 A MARTË: NATIVITÀ DI S. GIOVANNI BATTISTA - <b>FESTA PATRONALE</b></b></p> <p><b>25 A MERKURË: SANTA FEBRONIA, M.</b></p> <p><b>26 A ËNJTA: S. DAVIDE DI TESSALONICA</b></p> <p><b>27 A PRËMTA: S. SANSONE, M.; S. PROCLO DI BISIGNANO</b> ●</p> <p><b>28 A SHTUNË: TRASLAZIONE RELIQUIE Ss. CIRO E GIOVANNI, ANÀRGIRI</b></p> <p><b>29 A DIALL: Ss. PIETRO E PAOLO, AP.</b></p> <p><b>30 A HËNË: SINASSI DEI SANTI 12 APOSTOLI</b></p> | <p><b>1 DOMENICA: ASCENSIONE DEL SIGNORE</b></p> <p><b>2 LUNEDÌ: S. MARCELLINO -<b>FESTA DELLA REPUBBLICA</b></b></p> <p><b>3 MARTEDÌ: S. CARLO L. LIST</b></p> <p><b>4 MERCOLEDÌ: S. QUIRINO, V.</b></p> <p><b>5 GIOVEDÌ: S. BONIFACIO, V.</b></p> <p><b>6 VENERDÌ: S. NORBERTO, V.</b></p> <p><b>7 SABATO: S. ROBERTO, V.</b></p> <p><b>8 DOMENICA: <b>PENTECOSTE; S. MEDARDO, V.</b></b></p> <p><b>9 LUNEDÌ: S. PRIMO; SANT'EFREM</b></p> <p><b>10 MARTEDÌ: SANTA DIANA; SANTA MARCELLA</b></p> <p><b>11 MERCOLEDÌ: S. BARNABA, AP.</b></p> <p><b>12 GIOVEDÌ: S. GUIDO; SANT'ONOFRIO</b></p> <p><b>13 VENERDÌ: SANT'ANTONIO DA PADOVA</b></p> <p><b>14 SABATO: SANT'ELISEO, P.</b></p> <p><b>15 DOMENICA: Ss. <b>TRINITA'; SANTA GERMANA; S. VITO</b></b></p> <p><b>16 LUNEDÌ: SANT'AURELIANO</b></p> <p><b>17 MARTEDÌ: S. GREGORIO B.; SANT'ADOLFO</b></p> <p><b>18 MERCOLEDÌ: SANTA MARINA</b></p> <p><b>19 GIOVEDÌ: S. GERVASIO; S. ROMUALDO, ABATE</b></p> <p><b>20 VENERDÌ: S. SILVERIO, PAPA; SANT'ETTORE</b></p> <p><b>21 SABATO: S. LUIGI GONZAGA</b></p> <p><b>22 DOMENICA: <b>CORPUS DOMINI; S. PAOLINO DA NOLA</b></b></p> <p><b>23 LUNEDÌ: S. LANFRANCO, V.</b></p> <p><b>24 MARTEDÌ: NATIVITÀ DI S. GIOVANNI BATTISTA</b></p> <p><b>25 MERCOLEDÌ: S. GUGLIELMO, ABATE</b></p> <p><b>26 GIOVEDÌ: S. VIGILIO, V.</b></p> <p><b>27 VENERDÌ: S. CIRILLO D'ALESSANDRIA</b></p> <p><b>28 SABATO: SANT'ATTILIO</b></p> <p><b>29 DOMENICA: Ss. <b>PIETRO E PAOLO, AP.</b></b></p> <p><b>30 LUNEDÌ: Ss. <b>PRIMI MARTIRI</b></b></p> |
|--|---|



# GRECO BIZANTINO – GREK BIZANTIN • ROMANO – ROMAN



Ss. Cosma e Damiano

Santi anargiri e taumaturghi, riguardate le nostre infermità; come gratuitamente avete ricevute, gratuitamente donate a noi. (*Apolitikion dei Ss. Cosma e Damiano*)

I Santi Cosma e Damiano erano due fratelli medici, probabilmente gemelli, originari dell'Arabia. Nacquero nella seconda metà del III secolo da genitori cristiani e ad impartire loro la prima educazione alla fede dovette incaricarsi la madre, di nome Teodota (o Teodora), poiché il padre morì presto, durante una persecuzione in Cilicia. Erano denominati "medici anàrgiri" perché curavano i malati senza pretendere alcuna ricompensa in danaro. Furono martirizzati sotto Diocleziano agli inizi del IV sec. d. C.

Angelo in carne, fondamento dei profeti, secondo precursore della venuta di Cristo, o glorioso Elia, che dall'alto hai fatto discendere la grazia ad Eliseo, al lontana le infermità e purifica i lebbrosi; per cui concedi guarigione a coloro che ti onorano. (*Apolitikion di Sant'Elia*)



Sant' Elia, il profeta

## Rito greco - bizantino

## LUGLIO – LLUNÀR 2014

## Rito romano

- 1 A MARTÈ: SS. COSMA E DAMIANO, MEDICI ANÀRGIRI, MM.
- 2 A MERKURÈ: DEPOSIZIONE VENERANDA VESTE SS.MA MADRE DI DIO IN BLACHERNE
- 3 A ÈNJTA: S. GIACINTO, M.; SANT'ANATÒLIO, ARCIV. COSTANTIOPOLI
- 4 A PRÈMTA: SANT'ANDREA DI CRETA, IL GEROSOLIMITANO
- 5 A SHTUNÈ: SANT'ATANASIO DEL MONTE ATHOS; SANTA MARTA
- 6 A DIAL: S. SISOE, IL GRANDE; SANT'ATANASIO VESCOVO DI METONE
- 7 A HÈNÈ: S. TOMMASO DEL MALEO; SANTA CIRIACA, MEG.
- 8 A MARTÈ: S. PROCOPIO, MEG.
- 9 A MERKURÈ: S. PANCRAZIO VESCOVO DI TAORMINA, IM.
- 10 A ÈNJTA: SS. 45 MARTIRI DI NICÒPOLI DELL'ARMENIA
- 11 A PRÈMTA: SANT'EUFEMIA, MEG.
- 12 A SHTUNÈ: SS. PROCLO E ILARIO, MM.
- 13 A DIAL: SANTI PADRI IV CONCILIO CALCEDONIA, I NICEA; S. GABRIELE ARCANGELO
- 14 A HÈNÈ: SANT'AQUILA, AP.; S. GIUSEPPE, ARCIV. DI TESSALONICA
- 15 A MARTÈ: SS. GIULITTA E QUIRINCO, MM.
- 16 A MERKURÈ: S. ATENÒGENE, IEROM. E SUOI 10 DISCEPOLI, CC. MM.
- 17 A ÈNJTA: SANTA MARINA, MEG.
- 18 A PRÈMTA: SANT'EMILIANO, M.
- 19 A SHTUNÈ: SANTA MACRINA, SORELLA DI S. BASILIO IL GRANDE
- 20 A DIAL: SANT'ELIA, P.
- 21 A HÈNÈ: SS. SIMEONE E GIOVANNI, MM.
- 22 A MARTÈ: SANTA MARIA MADDALENA, MIROFÒRA
- 23 A MERKURÈ: S. FOCA, PRESB.; SANT'APOLLINARE, V; SANT'EZECHIELE, P.
- 24 A ÈNJTA: SANTA CRISTINA, MEG.
- 25 A PRÈMTA: DORMIZIONE DI SANT'ANNA, MADRE DI MARIA SS.MA
- 26 A SHTUNÈ: SANTA PARASCEVE, M.; SS. ERMOLAO, ERMIPPO, ERMOCRATE
- 27 A DIAL: S. PANTALEIMON, MEG.
- 28 A HÈNÈ: S. PROCORO E CC. MM.
- 29 A MARTÈ: SS. CALLINICO E TEODOTA, MM.
- 30 A MERKURÈ: SS. SILA E SILVANO, AP. E CC. MM.
- 31 A ÈNJTA: SANTA GIUDITTA, M.; SANT'EUDÒCIMO, IL GIOVANE

- 1 MARTEDÌ: S. TEOBALDO, EREMITA
- 2 MERCOLEDÌ: SANT'OTTONE DI BAMBERGA, VESCOVO
- 3 GIOVEDÌ: S. TOMMASO, AP.
- 4 VENERDÌ: SANT'ELISABETTA; SANTA ROSSELLA
- 5 SABATO: SANT'ANTONIO M. Z., SACERDOTE
- 6 DOMENICA: SANTA MARIA GORETTI, M.
- 7 LUNEDÌ: SANTA EDDA; S. CLAUDIO, M.
- 8 MARTEDÌ: SANT'ADRIANO; SANTA PRISCILLA, MM.
- 9 MERCOLEDÌ: SANT'ARMANDO; SANTA LETIZIA
- 10 GIOVEDÌ: SANTA FELICITA; SANTA SILVANA
- 11 VENERDÌ: S. BENEDETTO DA NORCIA; S. FABRIZIO
- 12 SABATO: S. FORTUNATO, M.
- 13 DOMENICA: SANT'ENRICO II, IMPERATORE
- 14 LUNEDÌ: S. CAMILLO DE LELLIS, SACERDOTE
- 15 MARTEDÌ: S. BONAVENTURA, VESCOVO
- 16 MERCOLEDÌ: NOSTRA SIGNORA DEL CARMELO
- 17 GIOVEDÌ: SANT'ALESSIO, CONFESSORE
- 18 VENERDÌ: S. CALOGERO; S. FEDERICO, VESCOVO
- 19 SABATO: SANTA GIUSTA; SANT' ARSENIO, EREMITA
- 20 DOMENICA: SANT'ELIA, P.; SANTA MARGHERITA
- 21 LUNEDÌ: S. LORENZO DA BRINDISI, DOTTORE
- 22 MARTEDÌ: SANTA MARIA MADDALENA, MIROFÒRA
- 23 MERCOLEDÌ: SANTA VITTORIA; SANTA BRIGIDA
- 24 GIOVEDÌ: SANTA CRISTINA DI BOLSENA, MEG.
- 25 VENERDÌ: S. GIACOMO, AP.
- 26 SABATO: SS. ANNA E GIOACCHINO
- 27 DOMENICA: SANTA LILIANA; S. PANTALEONE, MEDICO
- 28 LUNEDÌ: SS. NAZÀRIO E CELSO; SANT'INNOCENZO
- 29 MARTEDÌ: SANTA MARTA DI BETANIA
- 30 MERCOLEDÌ: S. PIETRO CRISOLOGO, DOTTORE
- 31 GIOVEDÌ: SANT'IGNAZIO DI LOYOLA, SACERDOTE

# GRECO BIZANTINO – GREK BIZANTIN • ROMANO – ROMAN



Trasfigurazione N. Signore

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, mostrando ai tuoi discepoli la tua gloria, come era possibile. Fai risplendere anche su di noi la tua luce, per le preghiere della Madre di Dio; o datore di luce, sia gloria a te. (*Apolitikion della Trasfigurazione*)

La Dormizione della Madre di Dio (Kimisis), o Assunzione della Beata Vergine Maria, come la chiamano i fratelli di rito latino, è l'ultima festa dell'Anno Liturgico bizantino. Dal 1 agosto nell'Oriente bizantino c'è una Quaresima di preparazione con digiuno. Il giorno di questa festa fu fissato con un editto dell'imperatore d'Oriente Maurizio (582-602), mentre in Occidente la festa fu introdotta, assieme ad altre feste mariane, dal papa Sergio I.

Nella tua nascita hai conservato la verginità e nella tua dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; Tu passasti alla vita, essendo madre della vita e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte. (*Apolitikion della Dormizione*)



Dormizione Madre di Dio

## Rito greco - bizantino

## AGOSTO - GUSHT 2014

## Rito romano

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>1 A PRËMTA:</b> PROCESSIONE PREZIOSA E VIVIFICANTE CROCE; SS. 7 FRATELLI MACCABEI</p> <p><b>2 A SHTUNË:</b> TRASLAZIONE DELLE RELIQUIE DI S. STEFANO, ARCID. E PROTOM.</p> <p><b>3 A DIALI:</b> SS. ISACIO, DALMATO E FAUSTO, M.</p> <p><b>4 A HËNË:</b> SS. 7 FANCIULLI DI EFESO; SANT' EUDOCIA, M.</p> <p><b>5 A MARTË:</b> PROEORTIA DELLA TRASFIGURAZIONE DI N. S.; SANT' EUSINNIO, M.</p> <p><b>6 A MERKURË:</b> TRASFIGURAZIONE DI N. S. GESÙ CRISTO</p> <p><b>7 A ËNJTA:</b> METHEORTIA TRASFIGURAZIONE DI N.S.; S. DOMEZIO, M.</p> <p><b>8 A PRËMTA:</b> METH. TRASFIGURAZIONE DI N.S.; SANT' EMILIANO, VESCOVO DI CIZICO</p> <p><b>9 A SHTUNË:</b> METH. TRASFIGURAZIONE DI N.S.; S. MATTIA, AP.</p> <p><b>10 A DIALI:</b> METH. TRASFIGURAZIONE DI N.S.; S. LORENZO, ARCID. E M.</p> <p><b>11 A HËNË:</b> METH. TRASFIGURAZIONE DI N.S.; SANT' EUPLO, M.</p> <p><b>12 A MARTË:</b> METH. TRASFIGURAZIONE DI N.S.; SS. ANICETO E FOZIO, MM.</p> <p><b>13 A MERKURË:</b> APÒDOSIS TRASFIGURAZIONE DI N.S.; S. MASSIMO, CONFESSORE</p> <p><b>14 A ËNJTA:</b> PROEORTIA DORMIZIONE MADRE DI DIO; S. MICHEA, P.</p> <p><b>15 A PRËMTA:</b> DORMIZIONE DELLA SS.MA MADRE DI DIO</p> <p><b>16 A SHTUNË:</b> METHEORTIA DORMIZIONE DELLA MADRE DI DIO; S. DIOMEDE, M.</p> <p><b>17 A DIALI:</b> METH. DORMIZIONE DELLA MADRE DI DIO; S. MIRONE, M.</p> <p><b>18 A HËNË:</b> METH. DORMIZIONE DELLA MADRE DI DIO; SS. FLORO E LAURO, MM.</p> <p><b>19 A MARTË:</b> METH. DORMIZIONE MADRE DI DIO; SS. ANDREA E CC. MM.</p> <p><b>20 A MERKURË:</b> METH. DORMIZIONE MADRE DI DIO; S. SAMUELE, P.; <b>FESTA S. ROCCO</b></p> <p><b>21 A ËNJTA:</b> METH. DORMIZIONE MADRE DI DIO; <b>FESTA MADONNA DEL MONTE</b></p> <p><b>22 A PRËMTA:</b> METH. DORMIZIONE MADRE DI DIO; SANT' AGATONICO, M.</p> <p><b>23 A SHTUNË:</b> APÒDOSIS DORMIZIONE MADRE DI DIO; S. LUPPO, M.</p> <p><b>24 A DIALI:</b> SANT' EUTICHE, M.</p> <p><b>25 A HËNË:</b> S. TITO, AP.</p> <p><b>26 A MARTË:</b> SS. ADRIANO E NATALIA, MM.</p> <p><b>27 A MERKURË:</b> S. PIMENE</p> <p><b>28 A ËNJTA:</b> S. MOSÈ ETIOPE, M.</p> <p><b>29 A PRËMTA:</b> DECAPITAZIONE S. GIOVANNI BATTISTA</p> <p><b>30 A SHTUNË:</b> SS. ALESSANRO, GIOVANNI E PAOLO, IL GIOVANE</p> <p><b>31 A DIALI:</b> DEPOSIZIONE DELLA VENERANDA CINTURA DELLA MADRE DI DIO</p> | <p>☾</p> <p>☉</p> <p>☾</p> <p>☉</p> <p>☾</p> | <p><b>1 VENERDÌ:</b> SANT'ALFONSO DE' LIGUORI</p> <p><b>2 SABATO:</b> SANT'EUSÈBIO, V.; S. GUSTAVO</p> <p><b>3 DOMENICA:</b> SANTA LIDIA DI FILIPPI</p> <p><b>4 LUNEDÌ:</b> S. NICODEMO; S. GIOVANNI MARIA VIANNEY</p> <p><b>5 MARTEDÌ:</b> SANT' OSVALDO</p> <p><b>6 MERCOLEDÌ:</b> TRASFIGURAZIONE DI N. S. GESÙ CRISTO</p> <p><b>7 GIOVEDÌ:</b> S. GAETANO DA THIENE</p> <p><b>8 VENERDÌ:</b> S. DOMENICO, CONFESSORE</p> <p><b>9 SABATO:</b> S. ROMANO; S. FERMO, M.</p> <p><b>10 DOMENICA:</b> S. LORENZO, M.</p> <p><b>11 LUNEDÌ:</b> SANTA CHIARA</p> <p><b>12 MARTEDÌ:</b> S. GIULIANO</p> <p><b>13 MERCOLEDÌ:</b> SANT'IPPOLITO; S. PONZIANO</p> <p><b>14 GIOVEDÌ:</b> SANT'ALFREDO</p> <p><b>15 VENERDÌ:</b> ASSUNZIONE DELLA BEATA VERGINE MARIA</p> <p><b>16 SABATO:</b> SANTO STEFANO; S. ROCCO</p> <p><b>17 DOMENICA:</b> S. GIACINTO, CONFESSORE</p> <p><b>18 LUNEDÌ:</b> SANT'ELENA, IMPERATRICE</p> <p><b>19 MARTEDÌ:</b> S. LUDOVICO; SANT'ITALO, M.</p> <p><b>20 MERCOLEDÌ:</b> S. BERNARDO, ABATE</p> <p><b>21 GIOVEDÌ:</b> S. PIO X, PAPA</p> <p><b>22 VENERDÌ:</b> SANTA MARIA REGINA</p> <p><b>23 SABATO:</b> SANTA ROSA DA LIMA; S. MANLIO</p> <p><b>24 DOMENICA:</b> S. BARTOLOMEO, AP.</p> <p><b>25 LUNEDÌ:</b> S. LUDOVICO</p> <p><b>26 MARTEDÌ:</b> SANT'ALESSANDRO, M.</p> <p><b>27 MERCOLEDÌ:</b> SANTA MONICA; SANT'ANITA</p> <p><b>28 GIOVEDÌ:</b> SANT'AGOSTINO</p> <p><b>29 VENERDÌ:</b> MARTIRIO S. GIOVANNI BATTISTA</p> <p><b>30 SABATO:</b> SANTA FAUSTINA; SANTA TECLA, MEG.</p> <p><b>31 DOMENICA:</b> SANT'ARISTIDE, M.</p> |
|--|--|--|

# GRECO BIZANTINO – GREK BIZANTIN • ROMANO – ROMAN



Adorazione Santa Croce

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità; concedi ai regnanti vittoria sui barbari e custodisci con la tua Croce il tuo regno. (Apolitikion Adorazione Santa Croce)

L'Indizione era un periodo di 15 anni e il suo computo ha avuto inizio l'anno 312 dopo la nascita di N. S. Gesù Cristo, quando l'imperatore Costantino diede la libertà di culto alla Chiesa. Per gli Orientali questa data è anche l'inizio dell'Anno Ecclesiastico. Questa festa viene celebrata per ricordare, come vuole la tradizione, che in questo giorno Nostro Signore entra nella Sinagoga dei Giudei e, aperto il libro profeta Isaia (Is. 61, 1-9) lesse le parole: *Lo Spirito del Signore è sopra di me; Egli mi ha consacrato per annunciare il Vangelo ai poveri...*

La tua nascita, o Madre di Dio, annunziò gioia a tutta la terra; da te, infatti, è spuntato il sole della giustizia, Cristo Dio nostro. Avendo sciolto la maledizione, ha dato la benedizione; e distrutta la morte, ci ha fatto dono della vita eterna. (Apolitikion Natività Madre di Dio)



Natività Ss.ma Madre di Dio

## Rito greco - bizantino

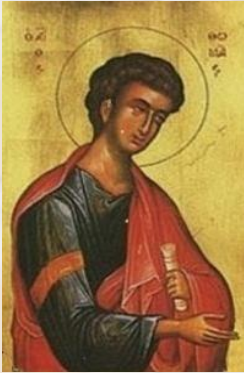
## SETTEMBRE - VJESHT 2014

## Rito romano

- 1 A HËNË: INDIZIONE DELL'ANNO LITURGICO BIZANTINO; S. SIMONE STILITA
- 2 A MARTË: S. MAMANTE, M.; S. GIOVANNI, IL DIGIUNATORE
- 3 A MERKURË: SANT'ÀNTIMO, IM.; S. TEOCTISTO
- 4 A ËNJTA: S. BABILA VESCOVO DI ANTIOCHIA, IM.; S. MOSÈ, P.
- 5 A PRËMTA: S. ZACCARIA, P.
- 6 A SHTUNË: S. MICHELE ARCANGELO
- 7 A DIAL: PROEORTIA DELLA NATIVITÀ DI MARIA SS.MA; S. SOZONTE, M.
- 8 A HËNË: NATIVITÀ DI MARIA SS.MA, MADRE DI DIO
- 9 A MARTË: METHEORTIA NATIVITÀ MARIA SS.MA;
- 10 A MERKURË: METH. NATIVITÀ MARIA SS.MA; S. MENODORA E CC. MM.
- 11 A ËNJTA: METH. NATIVITÀ MARIA SS.; SANTA TEODORA; SANT'ELIA SPELEOTA, M.
- 12 A PRËMTA: APÒDOSIS NATIVITÀ MARIA SS.MA; SANT' AUTONOMO, IM.
- 13 A SHTUNË: DEDICAZIONE DELL'ANÀSTASIS; PROEÒRTIA ESALTAZIONE DELLA CROCE
- 14 A DIAL: ADORAZIONE DELLA PREZIOSA E VIVIFICANTE CROCE
- 15 A HËNË: METHEÒRTIA ESALTAZIONE DELLA CROCE; S. NICETA, MEG.
- 16 A MARTË: METH. ESALTAZIONE DELLA CROCE; SANT'EUFEMIA, MEG.
- 17 A MERKURË: METH. ESALTAZIONE DELLA CROCE; SANTA SOFIA E LE SUE TRE FIGLIE
- 18 A ËNJTA: METH. ESALTAZIONE DELLA CROCE; SANT'EUMENIO VESCOVO DI GORTINA
- 19 A PRËMTA: METH. ESALTAZIONE DELLA CROCE; S. TROFIMO E CC. MM.
- 20 A SHTUNË: METH. ESALTAZIONE DELLA CROCE; SS. EUSTAZIO E TEOPISTE, MEG.
- 21 A DIAL: APÒDOSIS ESALTAZIONE DELLA CROCE; S. QUADRATO DI MAGNESIA, AP.
- 22 A HËNË: S. GIONA, P.
- 23 A MARTË: CONCEPIMENTO DI S. GIOVANNI BATTISTA (PATRONO DI PLATACI)
- 24 A MERKURË: SANTA TECLA, MEG. E ISAPOSTOLA
- 25 A ËNJTA: SANTA EUFROSINE, M.
- 26 A PRËMTA: S. GIOVANNI AP. ED EVANGELISTA; S. NILO DA ROSSANO, IEROMONACO
- 27 A SHTUNË: S. CALLISTRATO E CC. MM.
- 28 A DIAL: S. CARITONE, M.
- 29 A HËNË: S. CIRIACO, ANACORETA
- 30 A MARTË: S. GREGORIO D'ARMENIA, IM.

- 1 LUNEDÌ: SANT'EGIDIO, ABATE
- 2 MARTEDÌ: SANT'ELPIDIO, V.
- 3 MERCOLEDÌ: S. GREGORIO MAGNO, PAPA
- 4 GIOVEDÌ: SANTA ROSALIA, VERGINE
- 5 VENERDÌ: S. LORENZO GIUSTINIANI
- 6 SABATO: S. ZACCARIA, PROFETA
- 7 DOMENICA: S. GRATO DI AOSTA, VESCOVO
- 8 LUNEDÌ: NATIVITÀ BEATA VERGINE MARIA
- 9 MARTEDÌ: S. PIETRO CLAVER, SACERDOTE
- 10 MERCOLEDÌ: SANTA PULCHERIA, IMPERATRICE
- 11 GIOVEDÌ: SS. PROTO E GIACINTO, MM.
- 12 VENERDÌ: SS.MO NOME DI MARIA; S. GUIDO
- 13 SABATO: S. GIOVANNI CRISÒSTOMO, ARCIV.
- 14 DOMENICA: ESALTAZIONE SANTA CROCE
- 15 LUNEDÌ: BEATA VERGINE MARIA ADDOLORATA
- 16 MARTEDÌ: SS. CORNELIO E CIPRIANO, MM.
- 17 MERCOLEDÌ: S. ROBERTO BELLARMINO
- 18 GIOVEDÌ: SS. SOFIA E IRENE, MM.
- 19 VENERDÌ: S. GENNARO, V.
- 20 SABATO: SANT'EUSTACHIO; SANTA CANDIDA, MM.
- 21 DOMENICA: S. MATTEO, AP.
- 22 LUNEDÌ: S. MAURIZIO E CC. MM.
- 23 MARTEDÌ: S. PIO DA PIETRELCINA
- 24 MERCOLEDÌ: S. PACIFICO, FRATE
- 25 GIOVEDÌ: SS. AURELIA E NEOMISTA, V.
- 26 VENERDÌ: SS. COSMA E DAMIANO, MM.
- 27 SABATO: S. VINCENZO DE' PAOLI, SACERDOTE
- 28 DOMENICA: S. VENCESLAO, M.
- 29 LUNEDÌ: SS. MICHELE, GABRIELE E RAFFAELE, ARC.
- 30 MARTEDÌ: S. GIROLAMO, DOTTORE DELLA CHIESA

# GRECO BIZANTINO – GREK BIZANTIN • ROMANO – ROMAN



San Tommaso, apostolo

O Santo Apostolo Tommaso, intercedi presso Dio misericordioso perché con ceda alle anime nostre il perdono dei peccati. (*Apolitikion di San Tommaso*)

L'apostolo Tommaso viene citato nel capitolo 11° da Giovanni l'evangelista quando il Maestro decide di andare a Betania, dove è morto il suo amico Lazzaro. I discepoli temono i rischi, ma Gesù ha deciso di andare. E qui si fa sentire la voce di Tommaso: *Andiamo anche noi a morire con lui*, deciso a non abbandonare Gesù. Dopo la morte del Signore, sentendo parlare della sua risurrezione esige di toccare con mano. Quando però, otto giorni dopo, Gesù viene e lo invita a controllare egli crede ed esclama: *Mio Signore e mio Dio!*, come nessuno finora aveva mai fatto.

Il mondo trovò te, o glorioso martire, grande difensore nei pericoli. Come adunque abbassasti la superbia di Lileo per avere incoraggiato Nestore nello stadio, così, o Santo Megalomartire Demetrio, supplica Cristo Dio di concedere a noi la sua grande misericordia. (*Apolitikion di San Demetrio Meg.*)



S. Demetrio Megalomartire

## Rito greco - bizantino

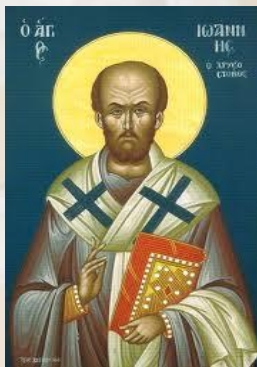
## OTTOBRE - SHËN MITËR 2014

## Rito romano

- 1 A MERKURË: SANT'ANANIA, AP.; S. ROMANO, IL MELODE
- 2 A ËNJTA: S. CIPRIANO, IM.; SANTA GIUSTINA, VERGINE E MARTIRE
- 3 A PRËMTA: S. DIONIGI AEROPAGITA, VESCOVO E MARTIRE
- 4 A SHTUNË: S. IEROTEO, I VESCOVO DI ATENE
- 5 A DIALL: SANTA CARITINA, M.; SANTA MAMELCTA IN PERSIA
- 6 A HËNË: S. TOMMASO, AP.
- 7 A MARTË: SS. SERGIO E BACCO, MM. E ANÀRGIRI
- 8 A MERKURË: SANTA PELÀGIA DI ANTIÒCHIA
- 9 A ËNJTA: S. GIACOMO DI ALFÈO, AP; SS. ANDRÒNICO E ATANÀSIA
- 10 A PRËMTA: SS. EULÀMPIO ED EULÀMPIA, MM.
- 11 A SHTUNË: S. FILIPPO, AP. E DIACONO; S. TEÒFANE, VESCOVO DI NICEA
- 12 A DIALL: SS. PROBO, TARACO E ANDRONICO, MM.
- 13 A HËNË: DEI SS. PADRI DEL CONCILIO ECUMENICO; SS. CARPO E PAPILO, MM.
- 14 A MARTË: SS. NAZARIO, GERVASIO, PROTASIO E CELSIO, MM.
- 15 A MERKURË: S. LUCIANO, M.
- 16 A ËNJTA: S. LONGINO, CENTURIONE ROMANO
- 17 A PRËMTA: SANT'OSÈA, P; SANT'ANDREA, M.
- 18 A SHTUNË: S. LUCA, AP. ED EVANGELISTA
- 19 A DIALL: S. GIOÈLE, P.
- 20 A HËNË: SANT'ARTÈMIO, MEG.
- 21 A MARTË: SANT'ILARIONE, IL GRANDE
- 22 A MERKURË: SANT'ABÈRCIO, VESCOVO DI GERÀPOLI
- 23 A ËNJTA: S. GIACOMO, AP.
- 24 A: SANT'ARÈTA E CC. MM.
- 25 A SHTUNË: SS. MARCIANO E MARTIRIO, MM.
- 26 A DIALL: S. DEMETRIO, MEG.
- 27 A HËNË: S. NESTORE, M.
- 28 A MARTË: SS. TERÈNZIO, NEONILLA E FIGLI, MM.
- 29 A MERKURË: SANT'ANASTASIA, M.; SANT'ABRAMIO, M.
- 30 A ËNJTA: SS. ZENÒBIO E ZENÒBIA, MM.
- 31 A PRËMTA: SS. APELLE, AMPLIA, ARISTOBULO, STACHIS, NARCISO E URBANO, AP.

- 1 MERCOLEDÌ: SANTA TERESA DEL BAMBINO GESÙ
- 2 GIOVEDÌ: SS. ANGELI CUSTODI
- 3 VENERDÌ: S. GERARDO DI BROGNE, ABATE
- 4 SABATO: SAN FRANCESCO D'ASSISI
- 5 DOMENICA: S. PLACIDO, MONACO
- 6 LUNEDÌ: S. BRUNO, ABATE
- 7 MARTEDÌ: BEATA VERGINE DEL ROSARIO
- 8 MERCOLEDÌ: SANTA PELÀGIA; SANTA REPARATA
- 9 GIOVEDÌ: S. DIONIGI E CC. MM.; S. FERRUCCIO
- 10 VENERDÌ: S. DANIELE E CC. MM.
- 11 SABATO: S. FIRMINO, V.; BEATO GIOVANNI XXIII
- 12 DOMENICA: S. SERAFINO, CAPPUCCINO
- 13 LUNEDÌ: S. BENEDETTO, M.
- 14 MARTEDÌ: S. CALLISTO I, PAPA
- 15 MERCOLEDÌ: SANTA TERESA D'ÀVILA, VERGINE
- 16 GIOVEDÌ: SANTA MARGHERITA M. ALACOQUE, VERG.
- 17 VENERDÌ: SANT'IGNAZIO D'ANTIOCHIA; S. RODOLFO
- 18 SABATO: S. LUCA, AP. ED EVANGELISTA
- 19 DOMENICA: SANT'ISACCO, M.; SANTA LAURA, M.
- 20 LUNEDÌ: SANT'IRENE, VERGINE E MARTIRE
- 21 MARTEDÌ: SANTA ORSOLA E CC. MM.
- 22 MERCOLEDÌ: S. DONATO DI FIESOLE, V.
- 23 GIOVEDÌ: S. GIOVANNI DA CAPESTRANO, SAC.
- 24 VENERDÌ: SANT'ANTONIO MARIA CLARET
- 25 SABATO: SS. CRISPINO E CRISPINIANO; S. DARIA
- 26 DOMENICA: SANT'EVARISTO, PAPA
- 27 LUNEDÌ: S. FIORENZO, V.
- 28 MARTEDÌ: SS. SIMONE E GIUDA TADDEO, AP.
- 29 MERCOLEDÌ: SANT'ERMELINDA; S. MASSIMILIANO
- 30 GIOVEDÌ: S. GERMANO DI CAPUA, V.
- 31 VENERDÌ: SANTA LUCILLA, VERGINE; S. QUINTINO

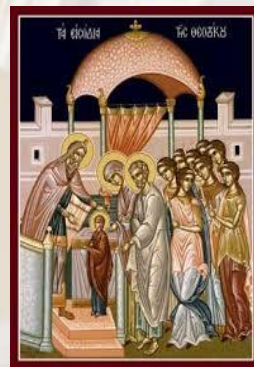
# BIZANTINO GRECO – BIZANTIN GREK • ROMANO – ROMAN



San Giovanni Crisostomo

La grazia, che si sprigionò dalla tua bocca ha illuminato l'universo; tu, hai scoperto al mondo i tesori della povertà e ci hai mostrato la sublime altezza dell'umiltà. Padre Giovanni Crisostomo, ammaestraci con la tua parola e prega Cristo, Verbo di Dio, perché salvi le anime nostre.  
(Apolitikion di San Giovanni Crisostomo)

Oggi è il preludio della divina benevolenza, e l'annuncio della salvezza degli uomini, nel tempio di Dio la Vergine si mostra apertamente e a tutti preannunzia il Cristo. Gridiamole anche noi ad alta voce: Salve, o adempimento dell'economia del Creatore.  
(Apolitikion Ingresso di Maria al Tempio)



Ingresso Maria Ss.ma al Tempio

Secondo la tradizione liturgica della Chiesa, la Ss.ma Vergine Maria a tre anni venne condotta dai suoi genitori, Gioacchino ed Anna, preceduti da un corteo di vergini, nel tempio di Gerusalemme per essere consacrata al servizio di Dio. Ella diventa il nuovo Tempio che Dio si è scelto, che il suo grembo, il *Sancta Sanctorum*. La festa mariana odierna ci rimanda al mistero della Presentazione di Nostro Signore al Tempio.

## Rito greco - bizantino

## NOVEMBRE - SHĚN MARTĪR 2014

## Rito romano

- 1 A SHTUNĚ: SS. COSMA E DAMIANO, MEDICI ANÀRGIRI
- 2 A DIALL: S. PEGÀSIO E CC. MM
- 3 A HĚNĚ: SS. ACEPSIMÀ, GIUSEPPE E AITALÀ, MM.
- 4 A MARTĚ: S. GIOVANNICCIO, IL GRANDE; SS. NICANDRO ED ERMEO
- 5 A MERKURĚ: S. GALAZIO ED EPISTEME, MM.
- 6 A ĚNJTA: S. PAOLO ARCIV. DI COSTANTINOPOLI, IL CONFESSORE
- 7 A PRĚMTA: SS. 33 MARTIRI DI MELITENE; S. LAZZARO, TAUMATURGO
- 8 A SHTUNĚ: SS. ARCANGELI GABRIELE, MICHELE E POTENZE INCORPOREE
- 9 A DIALL: SS. ONESIFORO E PORFIRIO, MM.; MARIA SS.MA DI COSTANTINOPOLI
- 10 A HĚNĚ: SANT'ORESTE, M.; SS. ERASTO E CC. AP.
- 11 A MARTĚ: S. TEODORO STUDITA; S. BARTOLOMEO DA ROSSANO
- 12 A MERKURĚ: S. GIOVANNI, ARCIV. DI ALESSANDRIA; S. NILO, SINÀITA
- 13 A ĚNJTA: S. GIOVANNI CRISÒSTOMO, ARCIV. DI COSTANTINOPOLI
- 14 A PRĚMTA: S. FILIPPO, AP.
- 15 A SHTUNĚ: SS. GURÌAS, SAMONÀ E ABIBO, MM.; INIZIO QUARESIMA DEL NATALE
- 16 A DIALL: S. MATTEO, AP. ED EVANGELISTA
- 17 A HĚNĚ: S. GREGORIO VESCOVO DI NEOCESAREA, IL TAUMATURGO
- 18 A MARTĚ: SS. PLATONE E ROMANO, MM.
- 19 A MERKURĚ: SANT'ABDIA, P.; S. BARLAÀM, M.
- 20 A ĚNJTA: PROEÒRTIA INGRESSO MARIA SS.MA AL TEMPIO; S. GREGORIO DECAPOLITA
- 21 A PRĚMTA: INGRESSO MARIA SS.MA AL TEMPIO
- 22 A SHTUNĚ: METHEÒRTIA INGRESSO MARIA SS.MA AL TEMPIO; S. FILÈMONE E CC. AP.
- 23 A DIALL: METH. INGRESSO MARIA SS.MA AL TEMPIO; SANT'ANFILÒCHIO, V.
- 24 A HĚNĚ: METH. INGRESSO MARIA SS.MA AL TEMPIO; S. CLEMENTE, VESCOVO DI ROMA
- 25 A MARTĚ: APÒDOSIS INGR. MARIA SS.MA TEMPIO; SANTA CATERINA D'ALESSANDRIA, M.
- 26 A MERKURĚ: SS. ALIPIO, STILITA E NICONE, METANOITE
- 27 A ĚNJTA: S. GIACOMO DI PERSIA, MEG.
- 28 A PRĚMTA: SANTO STEFAMO, IL GIOVANE; SANT'IRENARCO, M.
- 29 A SHTUNĚ: SS. PARAMONE E FILUMENO, MM.
- 30 A DIALL: SANT'ANDREA IL PROTÒCLITO, AP.

- 1 SABATO: SOLENNITÀ DI TUTTI I SANTI
- 2 DOMENICA: COMMEMORAZIONE DEI DEFUNTI
- 3 LUNEDÌ: S. MARTINO; SANTA SILVIA
- 4 MARTEDÌ: S. CARLO BORROMEIO, V.
- 5 MERCOLEDÌ: SAN ZACCARIA, PADRE
- 6 GIOVEDÌ: S. LEONARDO, ABATE; SANT'EMILIANO, V.
- 7 VENERDÌ: SANT'ERNESTO, ABATE
- 8 SABATO: S. GOFFREDO DI AMIENS, V.
- 9 DOMENICA: SANT'ORESTE, M.; SANT'ORNELLA
- 10 LUNEDÌ: S. LORENZO, M.
- 11 MARTEDÌ: S. MARTINO DI TOURS, VESCOVO
- 12 MERCOLEDÌ: S. RENATO, M; SANTA ELSA
- 13 GIOVEDÌ: S. DIEGO DI ALCALÀ; SANT'OMOBONO
- 14 VENERDÌ: S. GIOCONDO DI BOLOGNA, VESCOVO
- 15 SABATO: SANT'ALBERTO MAGNO; SANT'ARTURO
- 16 DOMENICA: SANTA MARGHERITA DI SCOZIA
- 17 LUNEDÌ: SANT'ELISABETTA D'UNGHERIA
- 18 MARTEDÌ: SANT' ODDONE DI CLUNY, ABATE
- 19 MERCOLEDÌ: S. FAUSTO D'ALESSANDRIA, M.
- 20 GIOVEDÌ: SS. BENIGNO E OTTAVIO, MM.
- 21 VENERDÌ: PRESENTAZIONE B. V. MARIA
- 22 SABATO: SANTA CECILIA, VERGINE
- 23 DOMENICA: CRISTO RE; S. CLEMENTE I, PAPA
- 24 LUNEDÌ: SANTA FLORA DI CORDOVA, M.
- 25 MARTEDÌ: SANTA CATERINA D'ALESSANDRIA, M.
- 26 MERCOLEDÌ: S. CORRADO, V.
- 27 GIOVEDÌ: S. MASSIMO; S. VIRGILIO, VESCOVO
- 28 VENERDÌ: S. GIACOMO DELLA MARCA, SACERDOTE
- 29 SABATO: S. SATURNINO IL VECCHIO, M.
- 30 DOMENICA: SANT'ANDREA, AP. - I D'AVVENTO

# BIZANTINO GRECO – BIZANTIN GREK • ROMANO – ROMAN



Concezione di Sant'Anna

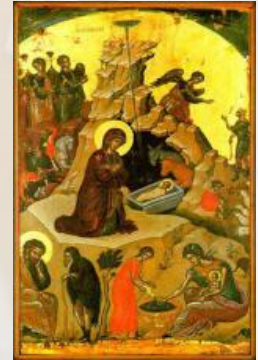
Oggi si spezzano i vincoli della sterilità; Dio infatti esaudendo Gioacchino ed Anna, contro ogni speranza, promette loro di generare una divina fanciulla, dalla quale fu dato alla luce l'Incircoscritto, divenuto uomo, che per mezzo dell'Angelo ordinò di gridarLe: Salve, o piena di grazie, il Signore è con te.

(Apolitikion dell'Immacolata Concezione)

Dopo la Santa Pasqua, il Natale di N. S. Gesù Cristo secondo la carne, sia in Oriente che in Occidente, è la festa più importante ed è caratterizzata, come da noi Italo-Albanesi, di rito bizantino-greco, da spirituale letizia e da una innografia ricca e bella, come quella dell'inno alla Vergine sulla Natività, *I Parthènos simeron*, di San Romano il melode.

La tua natività, o Cristo Dio nostro, fece spuntare nel mondo la luce della verità; per essa infatti gli adoratori degli astri vennero ammaestrati da una stella ad adorare Te, sole di giustizia, e a riconoscere Te, aurora celeste; o Signore, gloria a Te.

(Apolitikion del Santo Natale di N. S.)



Natività di N. S. Gesù Cristo

## Rito greco - bizantino

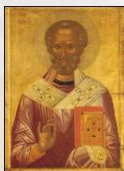
DICEMBRE - SHËN NDRE 2014

## Rito romano

- 1 A HËNË : S. NAÛM, P.
- 2 A MARTË: SANT'ABACÛC, P.
- 3 A MERKURË: S. SOFONIA, P.
- 4 A ËNJTA: SANTA BARBARA, MEG.; S. GIOVANNI DAMASCENO
- 5 A PRËMTA: S. SABA, IL SANTIFICATO
- 6 A SHTUNË: S. NICOLA ARCIVESCOVO DI MIRA (PATRONO EPARCHIA DI LUNGRO)
- 7 A DIALI: SANT'AMBROGIO, VESCOVO DI MILANO
- 8 A HËNË: PROEÛRTIA CONCEPIMENTO DI SANT'ANNA; S. PATAPIO
- 9 A MARTË: CONCEPIMENTO DI SANT'ANNA
- 10 A MERKURË: SS. MENÀ, ERMÛGENE ED EUGRAFO, MM.
- 11 A ËNJTA: S. DANIELE STILITA
- 12 A PRËMTA: S. SPIRIDIONE, VESCOVO DI TRIMITUNTE IL TAUMATURGO
- 13 A SHTUNË: SANTA LUCIA, VERGINE E MARTIRE; SANT'EUSTRAZIO, M.
- 14 A DIALI: DEI PROGENITORI DEL SIGNORE; SS. TIRSO, LEUCIO E CC. MM.
- 15 A HËNË: SANT'ELEUTËRIO, IM.
- 16 A MARTË: SANT'AGGËO, P.; S. MARINO, M.
- 17 A MERKURË: S. DANIELE, P.; SS. TRE FANCIULLI: ANANIA, AZARIA E MISAËLE
- 18 A ËNJTA: S. SEBASTIANO E CC. MM.
- 19 A PRËMTA: SS. BONIFACIO E ATENODORO, MM.
- 20 A SHTUNË: PROEÛRTIA DEL NATALE; SANT'IGNAZIO, IL TEÛFORO
- 21 A DIALI: PROE. DEL NATALE; SS. PADRI: DA ABRAMO A GIUSEPPE, SPOSO DI MARIA
- 22 A HËNË: PROE. DEL NATALE; SANT'ANASTASI, M.
- 23 A MARTË: PROE. DEL NATALE; SS. 10 MARTIRI DI Creta
- 24 A MERKURË: UFFICIO GRANDI ORE: I-III-VI-IX: VIGILIA NATALE; SANT'EUGENIA, M.
- 25 A ËNJTA: NATALE DEL SIGNORE, SECONDO LA CARNE
- 26 A PRËMTA: METHEÛRTIA NATALE; S. GIUSEPPE, SPOSO DI M. V. E SINASSI MARIA
- 27 A SHTUNË: METH. DEL NATALE; SANTO STEFANO, ARCIDIACONO E PROTOMARTIRE
- 28 A DIALI: METH. DEL NATALE; SS. MM. DI NICOMËDIA
- 29 A: METH. DEL NATALE; SS. INNOCENTI MARTIRI; S. MARCELLO, EGÛMENO
- 30 A HËNË: METH. DEL NATALE; SANT'ANISIA, M.
- 31 A MARTË: APÛDOSIS DEL NATALE; SANTA MARTINA, M.; SANTA MELANIA ROMANA

- 1 LUNEDÌ: SANT'ELIGIO, VESCOVO
- 2 MARTEDÌ: SANTA BIBIANA, M.; S. SAVINO
- 3 MERCOLEDÌ: S. FRANCESCO SAVERIO, SAC.
- 4 GIOVEDÌ: SANTA BARBARA, MEG.; S. GIOVANNI DAM.
- 5 VENERDÌ: S. GIULIO, MARTIRE
- 6 SABATO: S. NICOLA ARCIVESCOVO DI BARI
- 7 DOMENICA: SANT'AMBROGIO, VESCOVO - II D'AVVENTO
- 8 LUNEDÌ: IMMACOLATA CONCEZIONE
- 9 MARTEDÌ: S. SIRO DI PAVIA, V.
- 10 MERCOLEDÌ: BEATA VERGINE MARIA DI LORETO
- 11 GIOVEDÌ: S. DAMASO I, PAPA
- 12 VENERDÌ: SANTA GIOVANNA FRANCESCA; S. VALERIO
- 13 SABATO: SANTA LUCIA, VERGINE E MARTIRE
- 14 DOMENICA: S. GIOVANNI DELLA CROCE - III D'AVVENTO
- 15 LUNEDÌ: S. VALERIANO, M.; SANTA VIRGINIA
- 16 MARTEDÌ: SANT'ALBINA, M.; SANT'ADELAIDE
- 17 MERCOLEDÌ: S. LAZZARO, M; SANTA OLIMPIA
- 18 GIOVEDÌ: S. GRAZIANO DI TOURS, V.
- 19 VENERDÌ: S. BERARDO DI TERAMO; S. DARIO, M.
- 20 SABATO: S. LIBERATO, M.
- 21 DOMENICA: IV D'AVVENTO; S. PIETRO CANISIO
- 22 LUNEDÌ: SANTA FRANCESCA CABRINI, VERGINE
- 23 MARTEDÌ: S. GIOVANNI DA KETY, SACERDOTE
- 24 MERCOLEDÌ: S. GIACOBBE, PATRIARCA
- 25 GIOVEDÌ: NATALE DEL SIGNORE
- 26 VENERDÌ: SANTO STEFANO, PROTOMARTIRE
- 27 SABATO: S. GIOVANNI, AP. ED EVANG.
- 28 DOMENICA: SS. INNOCENTI MARTIRI
- 29 DOMENICA: S. TOMMASO BECKET, VESCOVO
- 30 LUNEDÌ: SS. EUGENIO E RUGGERO, VESCOVI
- 31 MARTEDÌ: S. SILVESTRO, PAPA

## ANNO LITURGICO BIZANTINO EPARCHIALE - VIT LITURGIK BIZANTIN I EPARHISË SË UNGRËS



L' ANNO LITURGICO BIZANTINO - Mistagogia della Vita Cristiana



Il nostro eparca, Mons. Oliverio Donato, in occasione dell' Anno Pastorale 2013-2014, inaugurato con l'*Apolitikion* dell' Indizione dell' Anno Ecclesiastico: *O Creatore di tutto l'universo, che hai posto le stagioni e i tempi sotto la tua potestà, benedici il ciclo dell' anno con la tua bontà; custodisci in pace, o Signore, i governanti e le nazioni tutte e salvaci per intercessione della Madre di Dio* (1° Settembre 2013), ha presentato, per tutto il 2014, una riflessione sull'Anno Liturgico Bizantino, già preannunciato nella scorsa Assemblea Diocesana svoltasi a San Cosmo Albanese, nei giorni 29-31 agosto 2013, in cui si è discusso di *Annuncio, Mistagogia e Liturgia*. Per l'occasione è stato elaborato anche un testo *ad experimentum*, dedicato all' Eparchia, ai suoi presbiteri, ai catechisti e ai fedeli con lo scopo di invitare tutti noi ad *...avanzare spediti con gioia nel cammino di divinizzazione*, ma anche con l'incessante invocazione divina a beneficiare dei doni spirituali, che la Divina Provvidenza elargisce; a vivere più intensamente la mistagogia sacramentaria; a far conoscere, più a fondo, la Divina Ufficiatura Liturgica bizantino-greca, attraverso i quattro volumi dell' *Anthologhion*, e a gustare la bellezza e la solennità della Divina Liturgia.



L' Anno Liturgico Bizantino è costituito da tre Cicli: *il ciclo pasquale con il Triòdion, a data mobile; il ciclo delle feste a data fissa con il Minéon; il ciclo settimanale e degli Otto toni (Októichos)*. Questi cicli dell' Anno Liturgico vengono regolati dal *Typikon* (Complesso di norme liturgiche).

Mons. Oliverio, come afferma nell' *Introduzione* del testo, vuole offrire *alla nostra amata Eparchia pagine di Mistagogia della vita cristiana su l' Anno Liturgico Bizantino. Un lavoro che presenta una trattazione organica, seppur incompleta, delle principali tematiche del tempo liturgico attraverso una sintesi teologico-liturgico-pastorale. Abbiamo cercato di porre in primo piano - continua il Vescovo - le festività celebrate dalla Chiesa: le feste del Signore e della Madre di Dio e le principali feste a data fissa*, cogliendo in esse il valore della riscoperta di una liturgia così ricca e mistagogica come quella orientale, ma anche il significato di una rivisitazione dello spirito del nostro essere cristiani oggi, nel rivivere annualmente la Pasqua del Signore e l'Anno Liturgico come itinerario di fede. Mons. Donato, poi, si pone la domanda dell'esigenza di un testo e, fornendoci anche la risposta, continua a dirci: *Perché queste pagine di mistagogia della vita cristiana? Molto semplicemente: per il nostro vivo desiderio di creare nuovi strumenti catechistici nell'ottica orientale, così come ci invita di fare l'Assemblea Eparchiale di Lungro e il II Sinodo Intereparchiale, e poter avvicinare alla spiritualità bizantina un sempre più ampio numero di giovani e adulti.*

Egli, inoltre, ci spiega che *La Mistagogia è un'attività tradizionale della Chiesa Bizantina e, come riportano le Dichiarazioni e Decisioni della I Assemblea Eparchiale - Sinodo diocesano, n. 38*, ci ricorda che: *Conferendo i sacramenti dell' Iniziazione cristiana in una stessa celebrazione e solitamente in tenera età, non si può preparare il candidato stesso alla comprensione di quanto avviene; per questo la Chiesa prende ogni circostanza per introdurre tutti coloro che hanno già ricevuto i sacramenti dell' Iniziazione cristiana alla comprensione del significato del "rivestimento" di Cristo e trarne le conseguenze per la vita cristiana. La spiegazione liturgica mira a introdurre nel mistero di Cristo (essa è infatti "mistagogia") in quanto procede dal visibile all' invisibile, dal significante a ciò che è significato. L' Anno Liturgico celebra i vari misteri dell'economia salvifica operata da Gesù Cristo Nostro Signore e rappresentandoli in modo simbolico li rende eventi a noi contemporanei, di modo che realmente noi possiamo partecipare ai loro effetti salvifici. E ancora il n. 92 delle Dichiarazioni e Decisioni della I Assemblea Eparchiale del Sinodo Diocesano recita: Dunque l' Anno Liturgico è memoria di ciò che Gesù Cristo ha fatto per noi, ma anche realizzazione di unione con il Cristo presente e operante nella Chiesa, il quale con la potenza dello Spirito Santo ci dona la salvezza secondo il beneplacito del Padre.*

L'Eparchia prosegue la sua riflessione e ci informa che La nostra Chiesa di Lungro, per quanto concerne l' Anno Liturgico, segue il Calendario Bizantino e, in tal senso, l'annuale pubblicazione dell'*Imerologhion* (Calendario Liturgico) è una valida guida. È importante rilevare che *l' Anno Liturgico si è lentamente organizzato a partire dalla Grande e Santa Domenica di Pasqua: "centro vitale, pulsante e portante dell' Anno Liturgico , 'festa delle feste': ad essa tutto tende e da essa tutto prende inizio"* (n. 93). *L'intero Anno è cadenzato dalla celebrazione ininterrotta della Domenica che lo rende Anno di grazia del Signore. Le dodici feste, a contenuto cristologico e mariano, sono sapientemente distribuite nell'arco dei dodici mesi, in stretta connessione con la Pasqua. Ogni anno, le feste tornano per cicli, ciascuna di esse celebra, loda, medita, insegna, ricordando, scoprendo e rivelando; così la Chiesa rende presente nel tempo l'opera dell'economia divina, santifica e trasfigura il tempo della vita quotidiana, prende per mano il credente e lo rende partecipe del Regno di Dio già nella vita presente. La celebrazione e la memoria della Madre di Dio occupa un posto notevole nell'Anno Liturgico bizantino. Partendo dal Ciclo annuale appare chiaro come il ciclo solare dei mesi, l'Anno*



nuovo, sia simbolicamente aperto e chiuso dalla presenza materna e misterica della Theotokos. Si apre, infatti, il 1° Settembre e la celebrazione della nascita della SempreverGINE Maria (8 Settembre) indica l'inizio della attuazione dei tempi nuovi: Maria è l'aurora della salvezza. Il ciclo si chiude il 31 agosto con la festa della Dormizione della Santissima Madre di Dio (Kimisis) che è il pegno della speranza per i cristiani.

Mons. Oliverio conclude il suo pensiero sull' Anno Liturgico bizantino evidenziando che: *L'Anno Liturgico è dunque "La celebrazione continuata e progressiva di tutto il piano della salvezza" (CEI, Il Rinnovamento della catechesi, n. 116). Soprattutto nei tempi forti, offre in un intreccio mirabile tutti i temi centrali della catechesi. E nel ciclo dei Santi presenta modelli di fede vissuta. Esso costituisce dunque il perno della catechesi permanente dell'intera comunità. D'altronde esso finisce solo per ricominciare. Ogni anno ancora una volta si ricomincia. Ogni anno la Chiesa ci riprende per mano perché facciamo qualche passo in avanti nel cammino verso la perfezione. Per questo un ciclo non è una pura ripetizione di quello dell'anno precedente. Una comunità che ogni anno vive questo itinerario non coinvolge solo gli adulti, ma anche i piccoli che sono condotti progressivamente e incessantemente verso la pienezza celebrativa e partecipativa del Ministero del Signore. È la forma principale della mistagogia della Chiesa. È una Chiesa che generando cresce e diventa fermento nella massa, "segno" anche per i cosiddetti lontani. All'interno della Chiesa italiana, la Chiesa bizantina Italo-Albanese apporta la ricchezza del suo vissuto plurisecolare, nello specifico della sua tradizione spirituale, liturgica, canonica, teologica, iconografica, per una più efficace predicazione dell'Evangelo nel nostro tempo e per un contributo all'interesse ecumenico in Italia.*

Nella lettera pastorale del 23 settembre 2013, il nostro Vescovo ci aveva presentato la direttiva pastorale con cui intendeva far svolgere l' Anno Liturgico: *L'Anno Liturgico è la celebrazione continuata e progressiva di tutto il piano della salvezza. Soprattutto nei tempi forti offre in un intreccio mirabile tutti i temi centrali della catechesi. E nel ciclo dei Santi presenta modelli di vita vissuta. È la forma principale della mistagogia della Chiesa.*

La nostra Parrocchia plaude all' importante iniziativa della sua Chiesa Locale e, per celebrare tale evento eparchiale, ha voluto dare il suo contributo con la pubblica di un Calendario Liturgico in cui vengono presentati i Santi e le principali ricorrenze dell'Anno Liturgico bizantino con la trascrizione degli *Apolitikion* e dei *Kondakion* delle loro feste.



**MIRË NATALLAT DHE NJ' VIT I RI ME HARÉ**

**Buon Natale e Felice Anno Nuovo**